

**Guyart des Moulins
Petrus Comestor**

Bible historiale

dite 'de Jean de Sy'



British Library Royal MS 17 E 7

**Mise en pages et en images
Jean-Luc Monneret
2023**



F° 2v – Peter Comestor
rédige cette copie
du livre de Guyart...

... puis il remet son ouvrage
à l'Archevêque de Sens.



« Ci commence la Bible hystoriaus ou les hystoires escolatres. » Cet ouvrage, sans doute créé à Paris en 1357 (même si le colophon indique : « Escript l'an cinquante et six le douzième jour de janvier. » Vol.1, f° 230r). Il s'agit de l'une des nombreuses copies de la Bible traduite du latin en français par Guyart des Moulins vers 1250, ici adaptée et complétée par Petrus Comestor. C'est une « Bible historique » : le texte n'est pas intégralement celui de la Bible, mais que Guyart n'en a conservé que des histoires.

Il est probable que le commanditaire a été Charles Quint, alors dauphin de France et duc de Normandie.

Cette Bible est conservée à la British Library (Royal MS 17 E VII).

Relié en deux volumes, l'ouvrage comporte 264 + 241 feuillets de parchemin de 390 x 290 mm. écrits sur trois colonnes en gothique.

À l'exclusion des premières pages de chacun des volumes, les enluminures sont de très petite taille (environ 55 mm de largeur), ne couvrant que l'une des trois colonnes d'écriture. Elles sont donc ici reproduites à près de trois fois leur taille originale. On a pu les attribuer à l'enlumineur de la *Bible de Jean de Sy*.

PS. Ne pas imaginer que cet enlumineur a pu inventer au XIV^e siècle ce qui ne sera le drapeau de la France qu'après la Révolution de 1789. On peut penser que ces bandes tricolores sont les couleurs de Paris (rouge et blanc) et le bleu du roi.





M comment la Bible
 hystorians. ou les hystories
 eccliaſtiques. Cest li prohemies
 de cel qui mist ce liure de la
 tin en francois.

Mout que
 li dyables
 qu'on chascun
 jour en ye
 che retour
 te et mord
 dist les cu
 vers tes hommes par oyseuse
 et par nul las qual a rendu

pour nous prendre. et en
 ter en nos aiers. Com cil
 qui ouques ne cesse de que
 tier comment il nous puisse
 nuire a pechie pour nos ame
 nant en son puant enfer.
 auquelques luy. Est il meſtier
 a nous devers et prestres de
 sainte eglise. qui deuous el
 tre lumiere du monde. que
 nous ays nos veues et nos
 oraisons curerous a nul
 ne luy meſtre. si que
 li pees des demyons. Qui

il nous vient assaillir ne
 nous truisse oyseus par q
 il ait aduison de legierment
 eurer en nos aiers. Et nous
 face deoir par pechie. Ore
 miraculeux par yuse. Et
 apres par euer. Si deuous
 sur toute nous faire oyseuse.
 Et entredie touzours a fa
 re au cuer luy meſtre que
 adieu plaise. et au dyable
 soit couraue et enuieuse.
 Et poure que li dyables q
 mautes fois ma fait pechie

F° 1r – La Trinité, les quatre évangélistes et les prophètes en médaillons.

La Création



F° 3r – Séparation de la lumière et des ténèbres.



F° 3v – Création de la terre.



F°3v – Séparation des continents.
Création des luminaires du ciel



F° 4r – Séparation du firmament des eaux.



F° 4v – Création du soleil et de la lune.



F° 5r – Création des animaux.



F° 5v – Parmi les animaux,
création de l'homme à l'image de Dieu



F° 6r – Le septième jour, Dieu a achevé son œuvre, Il se repose.



F° 6v – Création d'Ève.

Adam, Ève et leur descendance



F° 7r – Dieu interdit à Adam et Ève de manger des fruits de l’arbre qui se trouve au milieu du jardin.



F° 7v – Le serpent tentateur fait pécher Ève et Adam.



F° 8v – Adam et Ève sont chassés du Paradis terrestre.



F 9r – Caïn et Abel offrent des sacrifices à Dieu, qui apprécie celui d'Abel et rejette celui de Caïn.



F° 9v – Cain tue Abel.

Suite de la Genèse



F° 11v – L'Arche de Noé.



F° 16r – À Haran, Abraham reçoit les directives de Dieu.



F° 17r – Bataille des quatre grands rois.



F° 17v – Abraham s'apprête à sacrifier Isaac.



F° 24v – Naissance d'Esau et Jacob.



F° 27r – En rêve, Jacob est inspiré par Dieu.



F° 27r – L'Échelle de Jacob.



F° 32r – Joseph vendu par ses frères.

Dieu jugera son peuple
 aussi com les autres li
 gnes d'israel. **D**ieu soit coulou
 loure en voie. **V**us serpens cor
 nus. **E**raistes en femme mor
 dans les ongles du cheual
 si que alz dessus le cheual avec
 ameres. **J**a. **E**ste chose fua co
 plie en san son le fort. aussi co
 al deit encores soit la lignie
 dan peire. non pouint veu
 ra de lui. i. anges en isrl. aussi
 com des autres lignies qui aut
 si come vne calceure. **V**us ser
 pens. guidez la voie que uulz
 des aneims de iudee ne pult
 aler ne venir pour gaster uidee
 que il faisoient p deuant. et
 sera reuler longieul des phil
 stiens. et encores soit il si gus
 et si puillans ne pouiquant
 ne sera il uile crs de quoy ja
 cob dist. **A**ps celui atendrai le
 tout salut. **E**ste chose me
 ue est ex posee d'antecrist. **J**a.
Qui verra ce dit on de dan. car
 auteris sera armez contre les
 sauns mesigneur de mortel
 morsure de predication. et de
 cornes de grant pouoir. Et mit
 de ceulz qui seront platus de
 bonnes vertus pueritia et oia
 ceulz leurs vertus. Et apres
 verra h sauueres au iugent
 au nous y atendons. **L**'autre
 exposeut aussi este chose de u
 das le traitre. qui est le cheual
 est la char ihu crist. et celui
 sus le cheual est lame ihu crist
 mist amoit y morsure de traio.
Et no pouint resusata il a ce
 tons long temps de nous. **O**ies
 este exposition n'est mie si cer
 taine come les autres. car on
 aude que judas le traire ueint
 dy zachar non mie de dan.

De Gad. lxxxiii.
Gad sera sauns d'une espre
 non combatra deuant lui
 et il sera veans arriere la li
 gne gad avec la lignie rubi
 et la demie lignie manasse les
 la sa femme et les enfans outat
 le demie jourdan. en la gree
 et seu ala armee deuant isrl
 avec la lignie rubi. et la de
 mie lignie manasse en la tie
 de puillion. **O**ais. xiiii. ans
 apres retourna il en la contree
 et trouua les voisins paens co
 latans aus siens. qui auoit
 lessiez. si se combat a eulz fort
 hardiement **A**es cost. **D**e
 aller gras. **C**asser. lxxxiiii.
Pains et donna de lices
 aus whs. et ainsi fu il. **J**a. car
 la possession de la lignie fu mist
 plairene et a remplie de delice.
De Reptalim. lxxxv.
Reptalim sera es leefces
 et donnans paroles de
 biautes y huellece du cerf
 signifiee planteureuse. **O**ies
 qui sur toutes les autres po
 te les paens frus. **L**'autre ot
 aussi Reptalim d'amps auon
 les. car la region est sur le lac
 de geneffareth auouee de iour
 dan ou les ch'andes y aues sot.
 et ce qui dist donnans polle
 de biaute est impoete ala mou
 taigne de thabor qui est en
 les montres la ou li pphere ha
 terent. **O**u poure con of
 froit y auenture ala pasque p
 uierement de ses frus cont
 loenge estoit frite a d'iau qui
 est parole de biaute. **O**ais pl
 vraiment est impoete ceste cho
 se a ihu crist. et a les apostres.
 car ou mont de thabor. pecha
 espreuement ihu crist. **D**e

Joseph. lxxxvi.
Silz acouillans. **J**oseph
 silz acouillans en uitu
 te diguete et biaux de ugart
Ja. les filles conuient aus
 murs. **E**n ceste chose est no
 tre q qui ioseph passoit y egypte
Ja. les femmes conuient aus
 murs monter pour la biaute
Oies. **I**l le couuoierent et romie
 reur. **J**a. **E**t tenaerent et oet
 emite sur li. **O**ies. **E**t oret dars.
Ceste chose est entendue de se
 firex qui de dars de uue furent
 armez contre lui. **J**a. **S**es dars
 est en force est en seigneurie
 si rompurent le lieu de les bras
 et de les mains par les mains
 du puillans iacob. **C**est a due
 d'icr qui est la puillance iacob.
Oies rompurent les lieux tout
 si fixe lauoiert lie. **I**l fu paits
 car de lui vint jacob am qui
 bien et fort gouuina isrl. **J**a.
Cest adire les x. lignies sou
 perre en egypte. **E**t q iacob
 ot ainsi g'auce joseph. il le
 benei amli. **J**a. **L**e dieu de tou
 perre sera tes aidieres. **A**uto
 puillans te beneia te beneias.
Glose. **C**est la uollee du ad.
Certe. **D**u ad amout des le
 ueicons de la tie desous et des
 beneicons de engendrene. **L**es
 beneicons de tou perre seront
 confortees des beneicons ses
 peres jusques atant que li der
 reuers verra des montaign
 nes ymanables. **C**est chose
 uent uent exposee ala letre
Oies on puer mont entendie.
Glose. **P**ar auenture at
 il aussi a entendie. **O**n list ou
 liure des nombres ou chapist
 des roches en darnon. que les
 roches darnon sen clinet aussi



F° 6v, 24v, 37v

Moïse



F° 41r – Moïse chez Pharaon.



F° 53r – Moïse reçoit les Tables de la Loi au Sinai.

	Ruben	Symeon.	Gad	
Judas.	Ozi moyses.	aydis Lepueple Caachte.	Ozi le pue	Effraym
		Li saint ou li saint tuaues	Santa san torum. Li saint des saint.	ple. Benia min.
ysachar				
	Jawou. eus.	Lipueple merante . Septentrion.	deus.	manasse.
Zabulo.	Dan	Asser.	Neptalim.	
	Cidhors est l'istice du tab		partie deuers est apelee lieit	

F° 57v – Le Tabernacle et les tribus d’Israël.





F° 65r – Moïse et la robe sacerdotale.



F° 74r – Dieu ordonne à Moïse de recenser le peuple.



	Ruben	Symeon		Gad
Judas	ori	ondi	ori	Effraim
	moyses	Le pueple chaachite		
		Le saut ou	Scâ cōr	Le pueple
Isachar		le sanuaux	Les sauis	Gerfo
			des sauis	rite.
	Aaron	Le pueple merante		
Zabulon	ens	Septentrion		ens
	Dan	assa		Reptalim
				manasse

F° 74v - Ordonnance des tribus autour du Tabernacle.

Le Deutéronome



F° 91v – Début du Deutéronome.



F° 91v – Moïse s'adresse au peuple.

Le peuple hébreu face à l'adversité



F° 104v – Josué est choisi par le peuple pour être son guide.



F° 111r – Combat contre les Cananéens.



F° 118r – Samson tondu par Dalila.



F° 121v – Prière de Hannah.



F° 134v – David pleure Saül et Jonathan.



F° 142v – Mort d’Absalon.



F° 147v – Onction de Salomon.



F° 166v – Élie emporté vers les cieux.



La mort de l'occasion de les aue
nus faire y la maü de l'ange
**De manasse le Roy de iudee
et de la mort ysaiel sel. iabib.**

Apres ezechies .xxxij.
regna pour lui manasse
les ses filz; Il auoit .xij. aus
qu'il comencia a regner. et .lv.
aus regna en iherusalem sur iudee.
Et fist mal deuant nre seigneur
car il refist et recedra le hault
lieu que son pere auoit alant
et ceustuis. Et releua le auter
mal des bos. Et fist les auter
de l'almie et du soleil et des estoil
les deus; les .ij. estres du temple.
Et mist vne ycole ou temple
nre seigneur. Et traist .i. de les
filz; pmi le feu tophet ala ma
niere des paens. Et si aut et
amena en iudee les deuineur
et les enchanseurs et les man
uais. Et fist exier iudee e man
uaises voies des paens. Et po
ce que li pphetes que nre seigneur
enuoia alui leu repreuoit
il ne esgnoit nul. anz; tain
noit les places de iherusalem le
sanc. Et eschandoit le sanc ino
cent de moult d'auitres tant q
il empli iherusalem de leur sanc. Et
ysaiel li pphetes qui estoit son
aueul de par sa mere li com li he
breu dient. ou il estoit moult
ses affus fist il traire hors de
la cite de iherusalem entour la fosse
sylee. et le fist lier parmi le
muleu d'une sie de fust. Et m
si come estoit en güt anguille
ou coumeuit du liement. Il
demanda de ysaiel abour. mais
il ne le moult donü. Et nre sei
gneur enuoia ysaiel du ciel en la
bouche ysaiel et moult ainsi
ysaiel. Et ne que deit ne le se
gneur nre seigneur a lier. **Glose.**

Par le mouement de ceste y
aue fu fais li nom ysaiel
qui vault autant come enuoi
es. **Texte.** ysaiel ne fu mie
enueus ou sepulchre des pphe
res. oyais deuoiste le cheueu
gel deuoiste le cours des ysaiel
que ezechies fist. Et fu la y
saies enueus en la memo
re dnu unade que nre seigneur
fist en ces ysaiel ala proie
ysaiel. L' unade fu nre que
entementieres q seua d'ib
u rois des assyriens uenont
de gypce. Il enuoia deuant y
gnant ost pour allegier iherusalem
si mistrent et rendurent leus
yeux vers deuoiste la fosse sylee.
Et estoit la fosse li comune q
al de la cite y pouoient aler y
de ysaiel et leur auent aussi.
Lors euepra ysaiel a nre sei
gneur par les prieres que qu
al de la cite y pouoient il auoit
en la fosse assy ysaiel. Et qu
leur auent y pouoient il ma
uot pour ysaiel. anz; estoit
la fosse toute seue. Si que li
assyrien auoient güt nre
tout les ysaiel uenoient qui
estoit en la cite. Et enore
auoient nre en la memo
re de ceste chose que les ysaiel de
sylee ne souuoient nre y
anz; uenient et auoient et
boulissent euecertaines heures
Et qu seua d'ib vint a cel
lieu aps lost q il auoit deuant
enore la güt occasion fu faite
par l'ange nre seigneur. **Glose.**
Si comme nre seigneur y
ou d'apostre come seua d'ib
ne sen fu. **Texte.** En cest
lieu deuant dit enueu li pue
ples glorieusement li pphete
ysaiel. en la memoire de li güt

unade pouce qui peussent
auoir de ces ysaiel auoist
sai; faillir par les orouons
aps sa mort. **De la mort ma
nasse le Roy d'ist. et de iudee.
selonc la bible et hyst. xxxij.**

Lors enuoia nre seigneur
contre manasse le roy
de Babylone qui gasta iudee
et prist manasse en prison
et le mena en Babylone et le
tourmenta de d'is tourmens.
Lors eueu manasse. et
congint en li que estoit la
reuerence nre seigneur. li se
penti de ses meffais. li fist pe
nitence et oua ententue en
aue seigneur. Et nre seigneur ot
merci de li si le ramena en
son regne. Et qu'il si uenis
en son regne en iherusalem alant
et destruit les ycoles et les
bos et les auter qui auoit fais
et restabli le seruce nre seigneur
et enseigna et enora le pue
ple au seruce dieu. Et nre
seigneur amanda sa maniere
de conuision euec li maniere
qui mena plus salutaire die
ou ne sen peust nre assy; me
ueillier. Il refist les murs de la
cite. et ferma et fist tours et cha
staus de nuit de manieres. Et
plus moult. Et fu enueus
ou iardin ozan. Et regna p
lui en iudee amon ses filz. Les
autres ples de manasse
sont estapes ou liure des pol
les des iours des rois de iudee.
**De amon et de ioseph rois de
iudee selonc la bible et hyst. xxxij.**

Amon auoit .xxij. aus
qu'il comencia a regner
et regna .ij. ans en iherusalem. Et
li .lx. interpretent dieu. .xxij.
aus. Il fist mal deuant nre

seigneur au liou



F° 186v – Job fustigé par son épouse.



F° 197r – Job récupère ses biens.



F° 198r – Tobie est incarcéré.



F° 202v – Mort de Guedalia.



F° 214r – Bâtiment à Ecbatane.



F° 217r – Judith tue Holoferne.



F° 222r – Esther et Assuérus.



F° 227r – Alexandre s'agenouille devant le grand prêtre.

Et fine le liure best. la Roïne

Et apres eu commencent les
paraboles salemou.

Escrit lan cinquante & six
le douzieme iour de Janier.



F° 230r – Début des Paraboles.



F° 231r - David chante les Psaumes. Beatus vir...



F° 235v – David montrant son œil (Ps.26).



F° 238r – David montrant ses lèvres (Ps.38).



F° 241r – Fou, son jouet, son chien et son pain (Ps.52).



F° 243v – David dans l'eau (Ps.68).



F° 247r – David fait de la musique (Ps.80).



F° 250r – Chantres (Ps.97).



F° 253v – La Sainte Trinité (Ps.109).

Saint nicholas ore p nous
Saint loys ore p no
Saint ulien ore p no
Saint aubin ore p no
Saint maxime ore p no
Saint amant ore p no
Saint tenoit ore p no
Saint philibert ore p no
Saint vaast ore p no
Saint vandulle ore p no
Saint samz o fesseur ores p no
Sainte anne
Sainte marie magdalene
Sainte marie legyprane ore
 pour nous
Sainte agathe ore p no
Sainte pondle ore p no
Sainte oprime ore p no
Sainte agnes ore p no
Sainte felice ore p no
Sainte kathme ore p no
Sainte mignette ore p no
Sainte julienne ore p no
Sainte genievre ore p no
Sainte luce ore p no
Sainte quilde ore p no
Sainte gene ore p no
Sainte anastaise ore p no
Toutes saintes ores p no
Tous sains et toutes saintes
 ores pour nous
Sur deliure nous de touz
 maulz
Sur deliure no^s de toutes re
 vites de dyable
Sur deliure no^s p^ron saint
 espit de fornication
Sur deliure no^s p^ron sainte
 incarnation
Sur deliure no^s p^ron la passion
 de sa sainte crois
Sur deliure no^s p^ron sainte
 mort
Sur deliure no^s p^ron sainte
 glorieuse resurrection

Sur deliure no^s p^ron la grace
 de ton saint espit
Sur deliure no^s enleure de
 la mort
Sur deliure no^s auoure de
 misere
Nous pecheurs nous te pr
 ons que tu no^s oies
Nous te prions sur que tu
 no^s conignes pes
Nous te prions sur que tu
 aies pitie et misericorde de no^s
Sur no^s te prions pour to^s
 nos bñ fetteurs et pour touz
 tresastes de cest siecle
Fils de dieu no^s te prions
Flagmault de dieu qui toll
 les pechiez du monde p^ronme
 nous nos pechiez
Asmault de dieu qui toll
 les pechiez du monde deliure
 nous de nos pechiez
Asmault de dieu qui toll
 les pechiez du monde aies
 merci de no^s Amen

Et fine le plautier en francois

*Et doit venir ap^s l'itines des
 parables salemon*



**Commencent les parolles
des salomon filz du roy dauid.**

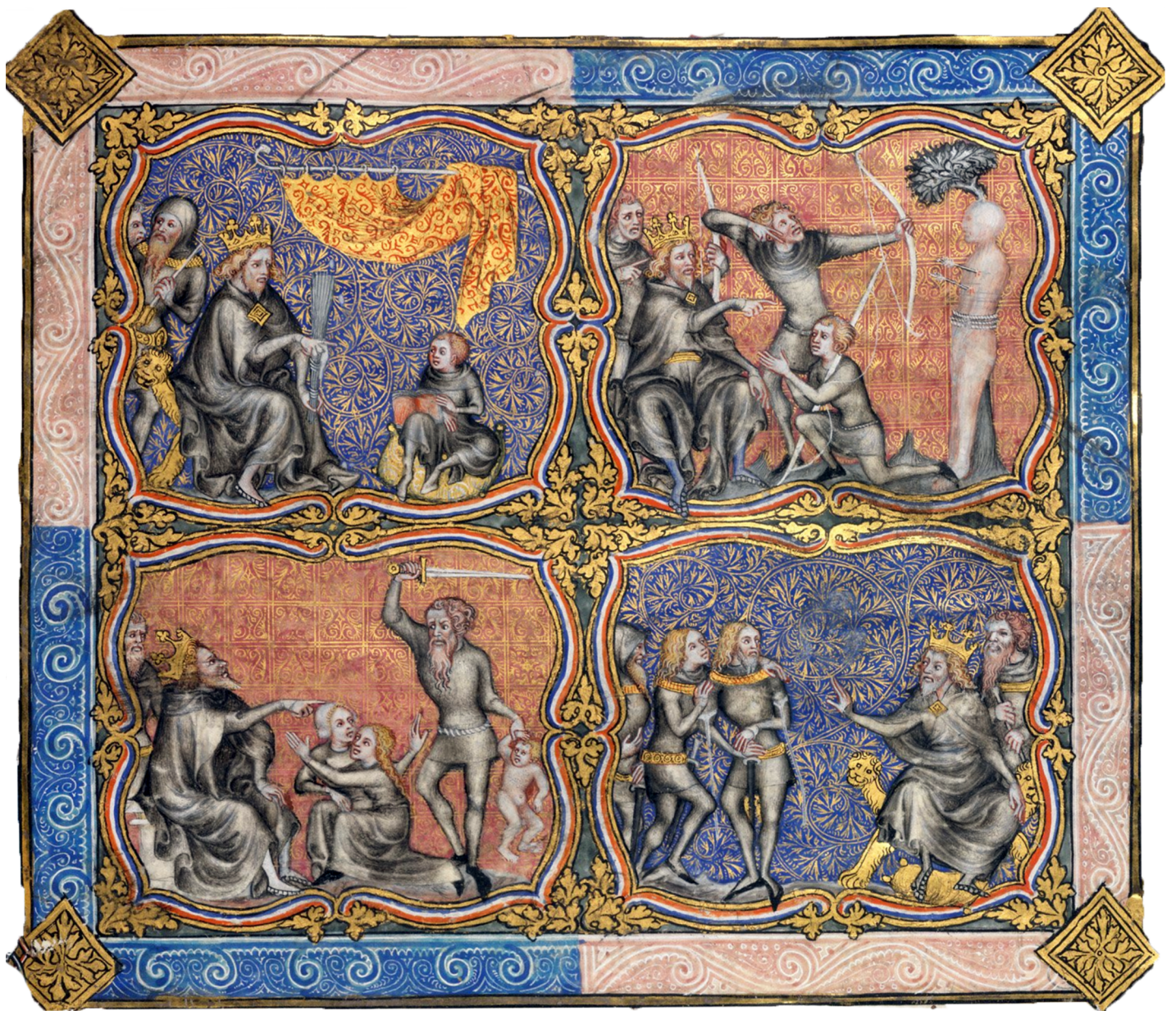
Ses parolles
in uolens
saleruod
fit dauid
royz de
iherusalem
a sauoir
sapiencie
et discipline a entendre para
bole de prudencia. et a recevoir
enseignement de doctrine.
et iustice et iugement en loy
aure. et droitice. Que seuz soit
donnez aus pens. Cest adire
aux humbles. Et que saenace
soit donnee aus iocunes. Et

lentement acens qui en
ont mestier. Le sage faure pl
sage parol. Et celui qui enet
bien en saur iurer gouuier
loy et autres. Et apertent pa
in uolens et interpretations. et
les figures. et les paraboles
des sages. et la pouoir iustice
naure. Cest commencement de
sapiencie. Li sot despitent sapi
encie et doctrine. oion filz: oy
la discipline de ton pere. et ne
lesse mie la loy de ta mere. que
grace soit adionstee et mise:
sur ton chief. et fernal toi a
ton col. oion filz: seil pecheur ta
leureur ne les ay mie. Cest
a dire le losseigneur et losseigneur

ne les ay mie que il ne se
decoient. Se il te dieur vie
o nous. aye nous agues pour
craire. expromons las pour
craire la iustice pour le püde
Englourissons come entee
tout vis. Et tout entee com
me descendat en la fosse no
tioncions toute precieuse
substance. Et enplurons no
mitions de despitelles. oice
fort o nous soit. nous auons
vne seule touise. ayou filz: ne
da pas deus. ayes deuee ton
pie de leur seutes adactres le
pies queureur en mal. Et
se haient a espandre sauc.
La roys est pour ment geere



F° 1r – Début du volume II.



F° 1r – Détail :

Salomon instruisant Roboam.

Salomon ordonne à trois fils de tirer sur leur père pour juger de leur légitimité.

Jugement de Salomon.

Salomon jugeant trois hommes.



F° 11v – Début de l'Ecclésiaste – Salomon trônant.



F° 14v – Christ et l'épouse.



F° 16r – Le rêve de Salomon.



F° 21r – Salomon trônant.



F° 36v – Martyre d'Isaïe.



F° 54v – Gardant son troupeau, Jérémie est interpellé par le Christ.



F° 73r – Dieu s'adresse à Jérémie.



F° 74v – Baruch enseigne.



F° 74v – Dieu parle à Baruch.



F° 76v – Enseignement de Jérémie.



F° 77r – Dieu s'adresse à Ézéchiél.



F° 92v – Après son intronisation, Nabuchodonosor reçoit des vases sacrés pillés dans le Temple de Jérusalem.



F° 99r – Osée rédigeant ses prophéties.



F° 100v – Dieu s'adresse à Joël qui garde ses moutons.



F° 102v – Rêve divin d'Amos.



F° 104v – Abdie prêchant.



F° 105r – Jonas avalé par le poisson.



F° 105v – Michée prophétise le châtimeut de Samarie.



F° 107r – Nahum.



F° 107v – Porté par la main de Dieu,
Habaquq alimente Daniel dans la fosse aux lions



F° 108v – Sophonie prêchant.



F° 109v – Aggée tient un rouleau portant ces mots :
« Ave Maria, gratia plena. »



F° 110r – Zacharie écrit sous la dictée de Dieu.



F° 112v – Malachie prêche.



F° 113v – Pompée reçoit la tête d’Alexandre, fils d’Aristobule (?).



F° 125v – Lettre envoyée aux Juifs.



F° 6v, 41r

OES **MA**

QDA

SEUX

pour les ius. Apres vint auue
 uilleur par aage si respondi
 Onyes cest est celui qui amie
 ses freres et le pueple isrl. Cist
 est al qui mont vne pour le pue
 ple. Jhenne le prophete daine
 dieu. Dont estendi ihe nias
 sa uiam a judas. J. glame de.
 et si dist uoif de glame q dieu
 teuuou p qoi tu vamaus le
 aduocates du pueple isrl. Si
 fureit amonestez ples bonue
 polles de judas. Si establiurent
 a combatre soy forment pour
 la sainte cite. et leur temples et
 toient en peril. et leur meneur
 curis estoit de leur faimes et de
 leur pais. Et de leur neueuz et de
 leur pais. Car il auoient
 greigneur du saint temple. Et
 cil qui estoient en la cite estoit
 en grant angouste pour ceuz q
 se deuoient combatre. Et qnt il
 audierent touz estre uenus ale
 iugement. et leur anemis es
 toient touz appeillies. Et auoit
 ordene son ost. et les bestes et li ch
 estoient tuit mis en leur s lier
 Li machabeur regarda la gnt
 multitude de ceuz qui venoient
 et la peullement des diuerses
 armeries. et la cruante des bestes.
 Jtendi ses mains auuel
 et apela daine dieu qui fait les
 merueilles. qui donne victoire
 no pas par force darmes. mes
 sicomme il li plest. et dist de ceste
 maniere. Sur dix tu enuouia
 ton ange ou temps ezechiel de
 iudee. et occis lost semmachub.
 c. iij. vius et v. q. Sur duad
 enuioie tout ton ange deuant
 no. en la armeur de m grant
 vertu. Si que cil qui ont laiden
 ge manualement contre ton
 pueple aient peur. **Olose**

Sicomme ou list ou quart
 ius des rois. ou chapitre de la
 sainte semmachub. **Certe.** Il
 fem ainsi la piete. Li chanoz
 et cil qui estoient o lui venoient
 en la bataille s busines et o
 chans et sa gent alexent cont
 eulz. Si se combatarent auz mais
 et prierent dieu de bonuer. Si
 crestrent iusques a. xxx. mille
 homes par le plaisir de daine
 dieu. Et qnt il eurent leslic a
 combatre il sen retourerent
 o gnt ioie. Il aprouent q li chanoz
 estoit cecis. Si auerent en leur
 langage et auerent daine di
 eu le tout puillaut. Judas qui
 estoit appeillie parps et p conu
 ge de mourir pour ses freres. co
 manda que le chief li chanoz
 fust copes. et ses mains et les
 espaules. et que elle fust portee
 en ierlm. Et qnt il vindrent
 la li viallax et li prouoie furent
 assemblez deuant lautel. Il a
 pela ceuz qui estoient en latour
 et leur monstra le chief li ch
 noz. et sa main que il auoit este
 que contre le temple. et si estoit
 glorifie. Judas comanda que
 la langue li chanoz fust tachee
 et que la main fust perdue ou
 temple. Tuit benurent lors
 daine dieu et distrent. Benoit
 soit dieu qui garde son lieu rest
 octoies. Il pen di le chief li chanoz
 en haut que tuit le veissent. et
 sceussent coment dieu leur a
 uoit aide. Il establiurent dont
 conuul conseil que ce iour ne
 passast pas sanz estre celebres
 mes que len eu fust feste le vij.
 iour du mois qui a no. adar. Ces
 choses furent tongues fautes
 de li chanoz. **Olose.** Cest
 a les polles saint forme qnt

il se faite humblement de ceste
 oeuvre. Si y a aucune chose
 a prendre en l'ordenance de ce
 polles. **Certe.** Et li hebeu
 tindrent ceste cite de ce iour en
 auant. Et ie ferai a la fin de
 ma polle. et leur ap ba dit le
 loue hystoire ie le vueil bre. Se
 ie nay dit sicomme ie deusse leu
 le me tort ptonner. Car aussi
 come ce est ammi de touz touz
 iours vin. ou touz iours yaue
 et il deure a loif pmes de lan
 et plus de lautre ne plauoit.
 il pas aus hieus se il trouuo
 ent touz iours vne meisme pol
 le. Et ma polle taua in tout
 finie.

Exphat

**Et femst lisecons liures des
 machabeur.**
**Et doit on commenacer apres
 les euangilles. Deuincem
 leu angille mouleigneur saint
 matieu.**





F° 133v – Matthieu.rédige son Évangile.



F° 134r





F° 134r – La Nativité.



F° 134v – Baptême de Jésus par Jean-Baptiste.



F° 135r – Tentation de Jésus par le démon.



F° 149r – Marc. rédige son Évangile.



F° 159v – Luc rédige son Évangile.



F° 177r – Jean rédige son Évangile.



F° 189v – Paul prêche aux Romains.



ce uame glou'e a auoir cumouat
 li vns l'autre en auant eune li .i.
 a l'autre. **V**ous qui estes ephraim
 deuant en auant pechie.
Rois: Se auant sera a
 deuant en auant pechie.
 vous qui estes ephraim en eue
 gines le d'el mauiar eu ephraim
 deuant gardant roy meismes q
 tunc loies tempes. portez li vns
 le fes al'autre. et ainsi eimpluz
 vous la loy d'arist. Se auant en
 de eue aucune chose. come il soit
 mile chose. il n'ahist soy meismes.
 chascun ephraim soueuer meismes.
 et eue tel maniere aua il gloi
 re en soy meismes. et no' uue en
 autre. chascun portera son fes. Et
 qui est pour seingues eutaus e
 touz biens pour la compaignie
 aceli qui le pour seingua. ne velli
 es meismes. dier nest meismes
 e que homine semer ce queendra.
 il. sil semer en sachar. il queendra
 ce sachar conyption. Qui semer
 en ephraim. il queendra de l'esprit vie
 pouable. faisons bn sans tressail
 ur. Nous queudrons en tout temps
 sans tressailur. Dont faisons bn
 atouz entreuz que nous auons
 tempes. meismes aceli qui sot
 pniez de la foy. vces de quelles liuz
 je vous e sai de ma main. Et qui
 vneient plurent en char. Et q
 no' contingent estre arroua.
 quil ne succient psecution. de la
 crois de arst. Car ueni qui sont
 arrouas ne gardent mie la loy.
 mes vneient que vo' soit arroua.
 as qui aient glou'e en die char.
 Cene maniere onques que ie
 aie glou'e fors eula adiz ihu crist.
 ple quel se sui auant aumonde.
 et li moules amoy. Car ne arroua
 as ne pniez ne vult auant
 chose en arst. mes nouvelle crete
 Et qui conques suuout ceste regle

pes et misericorde de dieu sera sur
 euz et sur ist. **Q**uiz voms si ne
 mi soit plus moleste de dieu je
 porte en mon corps les signes de
 ihu crist. La grace de uie seigneur
 ihu crist soit q uie ephraim. **I**
L apostre
 ihu crist p
 la uolente
 de dieu a
 touz les
 sains qui
 sont en e
 phese. et aus seculs en ihu crist.
 Grace soit auo' et pas de dieu
 nre p. et de nre seigneur ihu
 crist. **B**euoit soit dier et
 d'epres de nre seigneur ihu crist qui
 no' a benis en toute benison ephi
 tude et celestie en arst. Si come
 il no' a eclus euluz deuant l'etra
 bissement du monde q no' fust
 saint et mient soulluz de uat luz
 enchante qui no' y veltina a d'oy
 nou de filz p ihu crist. euluz se loe
 le pposent de sa uolente eula
 loenge de la glou'e de la grace. eula
 quelle il no' glou'ise en son ame
 filz. ou quel no' auons m'etement
 pson sanc. et remission de pechie
 selonc les richesses de la grace. et
 sabonda en nous en toute sapie
 ce ren puidence ace qui no' fust
 a sauoir le. Sacrement de sa uo
 leute. Selonc le plaisir le quel il
 proposa euluz en la dispensacion
 de plente de temps estoer toutes cho
 ses en arst qui sont euad ren fire
 ou quel no' soimes aples par soit.
 et deuant aples selonc le pposent
 qui fet tout selonc le conseil de sa
 uolente a ce q no' soions en la cege
 de la glou'e. Nous ephraim de
 uant eu arst ou quel qut vo' oite
 la polle de uie leuadagle de nre
 salut vo' aroutes euluz et fesse

signe de saint esprit de promesse
 qui est aliance de nre hitage. et in
 detement daquisition eula loenge
 de la glou'e. poure ce o'ans vofre
 foy qui est en ihu crist. et vce amio
 entouz sains: Je ne cesse uidee gne
 pour vo' fausant memone de bo'
 entous orotous que dier de nre
 seigneur ihu crist li pres de glou'e
 uou: toust esprit de sapience et de
 reuelation en congnissance de la p
 En lumines les ier de die cur q
 no' sachiez que l'esperance de uost
 aplemeut soit. Que les richesse
 de son hitage sont es sains. et qle
 soit la pissance grandeur de la uie.
 en no' qui auons ceu selonc les
 eumes de la pissance de la uie
 qui a fait en arst susa tant ie de
 uox. et metant le a la destre es
 aier sur toute pniee. et poeste
 uertu et seigneurie. et sur tout no
 qui est nome. no' uue seulement
 en cest siecle. mes uer: on siecle a
 uenir. et atout soums touz les
 pies et lia donne estre chief sus
 toute saure egypte la quelle est so
 corps et la plente qui a eimplist ne
 tout entoures choses. **S**
 vout vo' fustes mo'is en
 pchies es quere vo' estes
 ueluz: et alastes aucune foy
 selonc le siecle de ce monde selonc
 le pniee de poeste de lair de cest es
 pent. qui enuz en ceulz qui se del
 ephraim. et es quere nous auons
 comite aucune fou. tout es deluz
 de uie char fausant les uolentes
 de la char et des penices. et estous
 p nature filz dieu come les autz
 dier qui est riches en misericorde
 de par l'atregit d'ante de la qle
 il no' amena come no' feullis
 mo'is en pchies. il no' vnuha
 en arst. de la au grace no' so' mes
 saines. et no' ueluz et fist

leor oluz ou uel en ihu crist



F° 217v – Prêche d'un Apôtre.



F° 235r – L'Apocalypse.
Jean et la bête aux sept têtes.

estoit de jaspe. Li secons saphres. Li
ners calidomus. Li quars synang
dus. Li quins raudomus. Li. vi. sar
dus. Li. vii. arsolinus. Li. viii. te
nillus. Li. ix. topasius. Li dixieme
chulopaxus. Li. xi. inductus. Li
xii. ametillus. Et au. en. portes
xii. margarites sont enchastame
Et chastame portes estoient de si
gulieres margarites. Et les Rues
de laate estoient de net. aussi cœ
vaines nult der. Et nul temple ie ne
vi enhy. Car li Rues diecto^s puit
sans est li temple de li. Li aigmar
Et laate natefong de soleil ne de
lune. que il lussent enliu. ar la
clame de dieu leuluminem. et li
aigmar est salanche. Et les gē
vont en salumiere. Et li noy de la
te apertont leur gloire. et leur hon
neur en li. Et ses portes ne sont
une choses pour car nulle nuit si
mar illeuys. Et il apertont la g
gloire et l'onneur des gēs enli. Et
mille chose couchee neventra en
liu. ne chose susans abhominat
ion et mensonge. fors ni qui sōt
estant enliu de laue laiguel.

Et il me monstra. xxiij.
Un fleuve esplendiant de
sue vne auili come calhal qui il
soit du siege de dieu et de laiguel
en sa place. Et de liue pt du
fleuve et d'uaire estoit li sus de vie
apostolus. xii. fuis. et vident
son fruit p chascun mois. Et les
feuilles du fist de vie a la sainte des
gens. Et toute maudite chose ne
seu iamais. ces li sieges de dieu
et de laiguel seront enli. et si ser
le fruct et uoieit sa face. et ses
vours seu enleur frons. et misue
sua iames. Et il nauoit iames de
soug de l'umar de laaie ne de so
leil. Car li Rues diec les enliu
man. et il regneront ou siege des

sieges. Et il me dist. Ces polles se
nes seables et vaines. Et li Rues diec
a l'esprit des prophetes enuoiat souan
ge pour mo uster a les sears les cho
les q̄ tost conuēt estre faites. Et
ven ie vie iueleuēt. Beneure est
al qui garde les polles de la ppe
cie de ce liue. Et ie Jehan qui oy
vi ces choses. apres ce que ie les oy
oies et uaines. Je diec pour adouir
deuant les pies de lauge qui ces cho
les me moustrait. Et il me dist.
Garde q̄ ne le faces. Je sui tes cōser
et de tes freres et des prophetes et de
qui gident les polles de la pphetie
de ce liue. Aque dieu. Et il me
dist. Ne seelle nre les polles de la
pphetie de ce liue. Car li temps s̄
pres. Oh qui nult. nulle enoie.
Et al qui est enliu soit enoie.
Et al qui est iuste soit enoie
iustes. Et li sam. soit enoie sa
ntes. Ven ie vien tost. et mes lou
es est avec mo^s p rendre a chal
ou se lone leur cures. Je sui. Al
phat. Li puerans et l'edraus
adueniens etus. Beneure tout
al qui uient leur nestre mens ou
sant de laiguel leur poeste soit ou
sust de vie. et q̄ de uie ut ples portes
en laate. De hors sont li chens et
li uentement. et li uent de aie et li
honnate. et al qui fuent as ydoles
et tout alqui auent et font me lo ge
Je chus ay enoie mon ange pour
remongnier auo^s ces choses en
eglies. Je sui la sanne et la ligne
de dauid. estouille esplendiant et
marquay. Et li esprit et li espoie
dient vien. Et al qui ont il dieu.
et qui a soit il vengat. Et q̄ uult
il peengue y aie de vie pour uent.
Car ie remongnie a tout oeli qui
ont ces polles de la pphetie de ce liue.
Suyans au adouite ces choses
Dieu adouitrea sur liu les plant

estaptes en ce liue. Et sauans
aua auenture des polles du li
ue de ce pphetie. Diec ostera
sa pt du liue de die. et de la sainte
are. et des choses qui sont estaptes
en ce liue. Dist al qui donne tel
moung de ces choses. Vouement
ie vien tost. Au vien fire dieu.
La grace de nre seigneur ihucrist
soit avec touz vous. Amen.

Explicat supheplis.

Tout puissant rois q̄ es sans fin
P moy ay mis ce liue asin
En ton aid. et par sainte
Seu lo ra sainte maeste.
Et ma mere uaire et li saint
Tout quant paradis estant
Poste seigneur soit tenes
Aussi soit li sans espris
Vos nouiers ni sair. redite
Quant ce bible fu estapre
A mer aie incarnati on
Je vous en di menter tion
Car du tost vous sem ouite
De vous uoies et desonier te
Rocheue pardon no^s saie
Et touz uos pechiez no^s de saie
Car nre en auons et sair no^s
Se chus ne no^s en descombre
Je nre nep mal serons uenus
Et paons touz gis et menis
Vendons graces murt et iour
Tant que puissions auoir saie
Et si peions pour le seruau
Lequel a tout fait de sa main
Nus li comistone iournee
oua raison etia fuce.

